

佛 教 经 典 译 注 丛 书

FOJIAO JINGDIAN YIZHU CONGSHU



华 严 经 译 注

高振农 译注



中华书局

ZHONGHUA BOOK COMPANY

典 译 注 丛 书
JINGDIAN YIZHU CONGSHU



华严经译注

高振农 译注

 中华书局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

华严经译注/高振农译注. —北京:中华书局,2012.9
(佛教经典译注丛书)
ISBN 978 -7 -101 -08714 -7

I. 华… II. 高… III. ①大乘 - 佛经②《华严经》 -
译文③《华严经》 - 注释 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 122875 号

书 名 华严经译注
译 注 者 高振农
丛 书 名 佛教经典译注丛书
责任编辑 陈 平
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2012 年 9 月北京第 1 版
2012 年 9 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/700×1000 毫米 1/16
印张 12½ 插页 2 字数 175 千字
印 数 1 - 5000 册
国际书号 ISBN 978 -7 -101 -08714 -7
定 价 25.00 元



导 言

《大方广佛华严经》，简称《华严经》，亦称《杂华经》，为大乘佛教重要经典之一。

《华严经》的梵本，历来有种种异说。据法藏的《华严经传记》卷一载，龙树菩萨于龙宫中见本经有上、中、下三本，其中上本与中本的颂数、品数都非常浩大，非凡夫之力所能受持，故隐而不传；所传下来的下本，也有十万颂、四十八品（一说三十八品）之多，即今之《华严经》。

《华严经》的汉译本，前后有三种：

一、佛驮跋陀罗（359—429）翻译的六十卷《华严经》。因为是在东晋年间译出，故称为“晋经”。因为它译出的时间最早，为区别于后来的唐译本，故又称“旧经”。

二、实叉难陀（652—710）翻译的八十卷《华严经》。因为是在唐代武则天时期译出的，故称为“唐经”。为区别于佛驮跋陀罗所译的“旧经”，故又称“新经”。

三、般若（734—？）翻译的四十卷《华严经》，全称《大方广佛华严经入不思议解脱境界普贤行愿品》，略称《普贤行愿品》。因此经是在唐贞元年间译出，故又称《贞元经》。此经为新旧两译《华严经》中《入法界品》的别译，所以只能说是部分译本；但因为在文字上大为增广，尤其第四十卷有普贤十大行愿和新添的普贤广大愿王清净偈，是六十卷《华严经》和八十卷《华严经》中都没有的。

《华严经》的以上三种译本，以唐译八十卷《华严经》的文义最为畅通，品目也比较完备，在我国汉地流传最广。因此，我们在译注此经时，选用了八十卷《华严经》。



八十卷《华严经》由九会三十九品组成。其中：

第一会为“菩提场会”，有《世主妙严品》、《如来现相品》、《普贤三昧品》、《世界成就品》、《华藏世界品》、《毗卢遮那品》六品。

第二会为“普光法堂会”，有《如来名号品》、《四圣谛品》、《光明觉品》、《菩萨问明品》、《净行品》、《贤首品》六品。

第三会为“忉利天宫会”，有《升须弥山顶品》、《须弥顶上偈赞品》、《十住品》、《梵行品》、《初发心功德品》、《明法品》六品。

第四会为“夜摩天宫会”，有《升夜摩天宫品》、《夜摩宫中偈赞品》、《十行品》、《十无尽藏品》四品。

第五会为“兜率天宫会”，有《升兜率天宫品》、《兜率宫中偈赞品》、《十回向品》三品。

第六会为“他化自在天宫会”，有《十地品》一品。

第七会为“重会普光法堂会”，有《十定品》、《十通品》、《十忍品》、《阿僧祇品》、《如来寿量品》、《诸菩萨住处品》、《佛不思议法品》、《如来十身相海品》、《如来随好光明功德品》、《普贤行品》、《如来出现品》十一品。

第八会为“三会普光法堂会”，有《离世间品》一品。

第九会为“逝多园林会”，有《入法界品》一品。

以上九会三十九品，卷帙浩繁，无法一一译注，故只能加以节选。这次译注，我们节选了《十地品》、《如来出现品》和《入法界品》的部分段落。之所以要选这三品，是因为这三品的内容是八十卷《华严经》经义的核心部分，它在流传过程中特别受到人们的重视，其中《十地品》和《入法界品》早在印度龙树以前就作为单行本流行。龙树、世亲还专门为《十地品》造论弘扬。在汉译中，《十地品》、《如来出现品》和《入法界品》也均曾作为单独的经译出，流行一时。其中《十地品》有八种单译本；《如来出现品》有四种单译本；《入法界品》除有三种单译本外，更有唐贞元中由般若三藏扩大其内容，增广文字，添加了普贤十大行愿和普贤广大愿王清净偈，成为汉译《华严经》三大译本之一——四十卷《华严经》。

《华严经》是一部发挥十方成佛思想的佛经。它提出的十方成佛和



成佛必须经过种种十法阶次修行等理论,是该经的核心思想,这对后来大乘佛教理论的发展,对中国佛教发展史上的各宗派,都有相当大的影响。

成佛问题,是所有佛教徒都非常关心的问题。因为人们学佛和修行的最终目的,就是要获得解脱,达到最高理想境界——成佛。是不是人人都能成佛?这是成佛问题的一个方面,《大涅槃经》论述并回答了这一问题。该经的前分,说人人可以成佛,但除“一阐提”;后分则认为即使是“一阐提”人也可以成佛。是不是在现在世界的同一时间里,有许许多多人可以同时成佛?这是成佛问题的另一个方面,《华严经》就是论说这一问题的。

本来小乘佛教只承认现在世界有一个释迦牟尼佛,过去(指释迦牟尼佛出世前)曾有六佛(即毗婆尸佛、尸弃佛、毗舍浮佛、拘留孙佛、拘那含牟尼佛、迦叶佛),将来有弥勒佛(现居兜率天内院,将来当下生人间,于华林园龙华树下成佛)。这就是说,佛的出世有先后,在现在世不可能同时有两个佛。这样,对人们的成佛就有极大的限制。因为既然在现在世的同一时间里不可以有两个佛,那么人们即使尽最大的努力去学佛、修行,也不可能成佛,这就失去了学佛、修行的意义。

《华严经》打破了这一限制,提出了十方成佛的思想。认为在空间上有无量无边的国土分布于十方,即可以有无量无边的佛,即使大家于一时成佛,也安排得下。如《华严经》的《如来出现品》中说:“我等十方八十不可说百千亿那由他佛刹微尘数同名诸佛,皆说此法。如我所说,十方世界一切诸佛亦如是说。佛子!今此会中,十万佛刹微尘数菩萨摩訶萨,得一切菩萨神通三昧,我等皆与授记,一生当得阿耨多罗三藐三菩提。佛刹微尘数众生,发阿耨多罗三藐三菩提心,我等亦与授记,于当来世经不可说佛刹微尘数劫,皆得成佛。”意思是说,我们十方世界有无量无边的相同名字的佛,都在说法。像我们说法一样,其他十方世界的一切诸佛也都在这样说。同时,在现在的法会中,有无量无边的大菩萨,因为得到了一切菩萨的神通三昧,我们这许多佛都为他们授记,在一生中就能成佛。还有许许多多的众生,如果发菩提心,我们这许多佛也将为之授记,于未来世皆得成佛。



《华严经》中这种十方成佛的思想,对广大佛教信徒来说,具有十分强大的吸引力。这也是《华严经》自隋唐以来能够引起人们的重视,许多高僧大德都竞起弘扬并撰述注疏,最后形成华严宗的重要原因之一。

《华严经》提出了十方成佛的思想,认为在同一空间可以有无量无边国土,有无量无边的佛,因此,大家可以在同一时间成佛;但同时又明确指出,成佛也并不是轻而易举的,必须经过种种十法阶次的修行,最终才能成佛。《华严经》具体地阐明了这些阶次,如十住、十行、十回向、十地等。

在这些修行阶次中,以十地的修行阶次最为重要,故在此作一些专门的介绍。

十地,《华严经》中有《十地品》,为金刚藏菩萨承佛神力,入菩萨大智慧光明三昧,从三昧起而说之十地之法。此十地,是大乘菩萨为了达到最终的彻悟,而将修行过程分为种种十法阶次中最最重要的,也是最后的十个阶次。菩萨修行,到达了第十地,也就到达了圣位,圆满了佛果。因此,《十地品》在《华严经》中占有十分重要的地位,是全经的核心部分。也正因为如此,我们在这次译注《华严经》时,选择了《十地品》中的部分段落。

所谓十地,即:一、欢喜地,即成就布施波罗蜜。谓菩萨既修满初阿僧祇劫之行,初得圣性,破除见惑,证得人、法二空之理,生大欢喜。二、离垢地,即成就戒波罗蜜。谓断除修惑,消除毁犯之垢,使身清净。三、发光地,即成就忍辱波罗蜜。谓断除修惑,得谛察法忍,智慧显发。四、焰慧地,即成就精进波罗蜜。谓断除修惑,使慧性增盛。五、难胜地,即成就禅定波罗蜜。谓断除修惑,令真俗二智之行相互违者合而相应。六、现前地,即成就慧波罗蜜。谓断除修惑,发最胜智,使现前无染净之别。七、远行地,即成就方便波罗蜜。谓发大悲心,断除修惑,远离三乘之自度。此位已修成第二阿僧祇劫之行。八、不动地,即成就愿波罗蜜。谓断除修惑,作无相观,任运无功用相续。九、善慧地,即成就力波罗蜜。谓断除修惑,具足十力,于一切处了知可度不可度而能说法,能得法、义、辞、辨四无碍解智。十、法云地,即成就智波罗蜜。谓断除修惑,具足无边功德,出生无边功德水,如大云覆盖虚空能出清净之众水,能长养一切众生善根,如大云的时雨滂沛一样。



此十地中,以第一欢喜地、第六现前地、第十法云地最为重要。

欢喜地为十地中的第一阶次。在这一地以前,大乘菩萨按照十信、十住、十行、十回向等四十个阶位进行修习,这时进入了十地中的第一地,是初次尝到宗教的欣喜阶段。这种喜悦,是被佛拯救了的喜悦,是一种非常恬静安详的喜悦,是一种深长的喜悦,一种发自内心的喜悦,所以叫做欢喜地。

现前地为十地中的第六阶次。在此以前,经历了第一地至第五地。在第六地,以六度中的第六慧度作为中心,表示般若智慧完成。在此以前的初地至五地,可谓自利;在此以后的七地起,则成为利他。在现前地里,明确提出了一个重要思想,即唯心论。如这一品提到:“三界所有,唯是一心”、“十二有支,皆依一心”,这是对宇宙和人生本质问题所进行的阐述。关于宇宙本质问题,原始佛学是避而不谈的,部派佛学和大乘般若学对此虽有所论及,但回答得不明确。到了《华严经》的《十地品》,在论述第六地现前地时,就明确做出了“三界所有,唯是一心”的回答。这是说,三界所有的一切,都是心所变现的,除了心之外,不再有其他事物。心本来是单纯的,为什么三界会有种种区别呢?《十地品》的现前地认为,既然心会转变成各种相,因而就可以对三界进行区别;三界虽有种种区别,但按其本质来说,唯是一心。

《十地品》的现前地,在讲到人生问题时,说“十二有支,皆依一心”。十二有支即十二因缘,谓无明、行、识、名色、六处、触、受、爱、取、有、生、老死。十二因缘是佛教的基本教义之一,它概括了人生的一切现象。既然从无明到老死无非都是心,都依于心,当然就是“一切唯心”了。这样,“三界所有,唯是一心”、“十二有支,皆依一心”,就成了对宇宙和人生的两种基本观点。

《十地品》中现前地所提出的对宇宙、人生的这两种基本观点,对大乘佛学后来发展成为极端的唯心论有极大的关系。同时,它对中国佛教的发展也有相当大的影响。如在中国广泛流行的《大乘起信论》,就提出“三界虚伪,唯心所作”,认为一切万法都是如来藏心的显现,如来藏心含摄了一切世间法和出世间法。中国的天台宗提出了“一念三千”的理论,



认为千差万别、包罗万象的三千世界，本来存在于“一念”之中。唯识宗也提出了“唯识无境”的理论，主张外境非有，内识非无，一切都是阿赖耶识所变现。禅宗亦讲“于一心中，万法皆现”，“万法尽在自心中”。所有这些，可以说都是对“唯心论”所作的论述。这些论述与《华严经·十地品》中现前地所讲的“三界所有，唯是一心”，是偶然的巧合，还是有一定的渊源关系，这将有待于今后的佛教学者作进一步的研究和探索。

法云地为十地中的最后一个阶次。在这一地，大乘菩萨学佛修行所必经的种种阶次即将完成，犹如世间的转轮王太子，受王位灌顶，即将成为转轮王一样，菩萨已受大智慧灌顶，即将进入佛的行列。此时的菩萨，能行无量无数的难行之行，增进无量无数的智慧和功德，得无量三昧，获大神通。能开悟一切世间的众生，完成一切利他之行。因此，从菩萨学佛修行的历程来说，法云地不仅是十地中最后的一地，最艰难的一地，而且也是最最关键的一地。因为菩萨于此地完成了一切大愿，即将进入佛地，与一切诸佛同等。

《华严经》不仅提出了十方成佛以及成佛必须经过种种十法阶次修行的理论，而且还以善财童子的五十三参来证实菩萨的修行历程，这就是《华严经》中的《入法界品》。由于《入法界品》论述了菩萨学佛修行的种种历程，可以说是《华严经》的精华部分，也是全经的纲要和缩影，因此我们译注《华严经》时，选择了此品中的部分段落。

《入法界品》在整个《华严经》中是篇幅最长、分量最重、内容最丰富的一品，约占全经的四分之一，共二十一卷。而且从其所包含的内容来看，确实称得上是《华严经》整体的缩影，完全可以视为一部独立的经典。它主要讲述了善财童子接受文殊师利的指点，南行参访五十五位善知识（其中二度参访文殊师利，又在同一处参访德生童子与有德童女，故各省去一名，称为五十三参），经历菩萨修学过程的十信、十住、十行、十回向、十地等等阶段，从而悟入法界，成就佛道。

如果说，在《十地品》中所说的菩萨修学过程，还仅仅是抽象的理论性论述的话，那么在《入法界品》中，善财童子的“五十三参”则是具体经历和体验了菩萨种种十法阶次的修学过程，也向所有学佛修行者提供了



究竟应该如何去具体完成这一过程的善巧方法。因此,《十地品》和《入法界品》虽然同是讲菩萨的修学阶段,但对每一个学佛修行者来说,《入法界品》要比《十地品》显得更为重要,其作用和意义也更大。也正因为如此,《入法界品》中所说的善财童子“五十三参”,已成为广大佛教徒历来效法的榜样,直至今日,仍把青年僧人的闻经学法称作“参学”、“参访”,于此可见《入法界品》影响之大。

总起来说,《华严经》是一部发挥十方成佛思想的佛经。它不仅明确地提出在空间上可以有无量无边的十方国土,有无量无边的佛,大家可以在同一时间成佛,而且还指明了成佛必须经过十信、十住、十行、十回向、十地等各个阶段。它不仅在理论上阐明学佛修行必须经过种种十法阶次的重要性及其步骤,而且通过善财童子对十地等阶段的修行实践,为学佛修行者树立榜样,并以此证明,通过种种十法阶次的修行,成就佛道是完全可能的。也正因为《华严经》是这样一部理论联系实际阐述十方成佛思想的佛经,故在译出后即受到广大佛教徒的重视和欢迎,流传广泛,影响深远。

目 录

导 言 / 1

大方广佛华严经

十地品第二十六之六 / 3

如来出现品第三十七之三 / 62

入法界品第三十九之十九 / 103

入法界品第三十九之二十一 / 146

大方广佛华严经

唐实叉难陀译

十地品^①第二十六之六

〔原文〕

净居天^②众那由他^③，闻此地中诸胜行，
空中踊跃心欢喜，悉共虔诚供养佛。
不可思议菩萨^④众，亦在空中大欢喜，
俱然最上悦意香^⑤，普熏众会令清净。
自在天王^⑥与天众，无量亿众在虚空^⑦，
普散天衣^⑧供养佛，百千万种缤纷下。
天诸采女无有量，靡不欢欣供养佛，
各奏种种妙乐音，悉以此言而赞叹。
佛身安坐一国土，一切世界悉现身，
身相端严无量亿，法界^⑨广大悉充满。
于一毛孔^⑩放光明，普灭世间烦恼暗，
国土微尘^⑪可知数，此光明数不可测。
或见如来^⑫具众相，转于无上正法轮^⑬，
或见游行诸佛刹^⑭，或见寂然安不动。
或现住于兜率宫^⑮，或现下生入母胎^⑯，
或示住胎^⑰或出胎^⑱，悉令无量国中见。
或现出家^⑲修世道，或现道场^⑳成正觉^㉑，
或现说法或涅槃^㉒，普使十方^㉓无不睹。
譬如幻师^㉔知幻术，在于大众多所作，
如来智慧^㉕亦复然，于世间中普现身。



佛住甚深真法性²⁶，寂灭无相²⁷同虚空，
而于第一实义²⁸中，示现种种所行事。
所作利益众生事，皆依法性而得有，
相²⁹与无相³⁰无差别，入于究竟³¹皆无相。
若有欲得如来智³²，应离一切妄分别³³，
有无通达皆平等，疾作人天大导师³⁴。
无量无边天女³⁵众，种种言音称赞已，
身心寂静³⁶共安乐，瞻仰如来默然住。
即时菩萨解脱月³⁷，知诸众会咸寂静，
向金刚藏³⁸而请言，大无畏者³⁹真佛子⁴⁰。
从第九地⁴¹入十地⁴²，所有功德⁴³诸行相⁴⁴，
及以神通变化⁴⁵事，愿聪慧者⁴⁶为宣说。

[今译]

数以亿万计的五净居天天众，听到此十地中的一切胜行，在虚空中都心怀喜悦，大家一起虔诚地供养一切诸佛。

许多不可思议的菩萨们，亦在虚空中皆大欢喜，大家都燃起最上等的悦意香，普遍熏那菩萨们集会的会场，使之清洁明净。

自在天王和一切天众，在虚空中有无量亿数，普遍散发天衣供养诸佛，有百千万种在天空中五彩缤纷地落下。

天上的彩女也不计其数，无不欢欣鼓舞地供养诸佛，各自演奏出种种奇妙的音乐，都以此作为语言而赞叹这次盛会。

佛安坐在某一个国土上，一切世界都能示现出其身体，无数的身相端正庄严，难以形容，充满了一切广大世界。

佛在一个毛孔中放出光明，能普遍灭除全世界的烦恼与黑暗，一切国土中最小的微尘也可以测知其数量，佛放出的这种光明不能测知。

或者看见如来具有许许多多的身相容貌，在那里宣讲至高无上的佛法；或者看见如来于一切佛刹国土游行教化众生；或者看见如来安坐在一



处寂然不动。

或者看见如来现在住于兜率天宫；或者看见如来从兜率天宫下来降生人间，进入母胎；或者看见如来住于母胎中为诸天说法，或者从摩耶夫人右肋出生，使无量无数的国土中都能看见。

或者看见如来离开王宫出家修道；或者看见如来在道场成就正等正觉；或者看见如来宣说佛法或示现涅槃之相，使十方世界都能看见。

犹如魔术师精于幻变之术，在广大观众中能变化种种魔术，如来的智慧也是如此，于世间中能普遍现出种种身相。

如来住于甚深的真实法性中，其本身寂灭无相，如同虚空一样，但于胜义谛中，能示现出种种所行之事。

其所做一切利益众生之事，都是依据法性才有的，一切事物的相状与远离一切虚妄的涅槃之相无任何差别，进入圆满究竟的境地都是远离一切的无相。

如果有人想要得到如来的智慧，应该远离一切虚妄分别，认识到有相和无相相互通达，都是平等的，就能很快地成为人天大导师——佛。

无数的天女们，以种种美好的语言、声音称赞如来以后，都身心寂静，非常安乐，默默地瞻仰如来的仪容。

这时有一位解脱月菩萨，看到参加大会的一切大众都寂静无声，于是就向金刚藏菩萨说：你是一位大无畏的真佛子，从第九善慧地进入第十法云地，所具有的一切功德、一切行相，还有一切神通变化，希望你这个聪明而智慧的人为大家宣说。

〔注 释〕

① 十地品：《华严经》的品名，是详细解释十地菩萨修行的一品。

② 净居天：亦称五净居天，为色界第四禅，证得不还果之圣者所居之处。共有五天：无烦天，即无一切烦杂之处；无热天，即无一切热恼之处；善现天，即能现胜法之处；善见天，即能见胜法之处；色究竟天，即色界天最胜之处。此五天唯有圣人能居住，没有异生杂居，故名净居天。

③ 那由他：数目名，相当于通常所讲的“亿”。但佛经中所讲的



“亿”，有十万、百万、千万三等。

④ 菩萨：梵语 Bodhisattva 之音译“菩提萨埵”的略称，意译为“觉有情”。“菩提”，意为大觉，即对事对理都能如实明白，了知人生的真实意义，由此向人生的究竟努力不懈。“萨埵”，意为有情（众生），凡有坚强意欲向前迈进的，包括人和一切有情识的生物，都称为有情。“菩提”和“萨埵”合起来，略称为“菩萨”，意思是觉悟了的有情。能上求大觉，下济有情，并努力前进的人，就谓之菩萨。

⑤ 悦意香：“悦意”，巴利语 Mānatta 的意译，音译为“摩那埵”。比丘犯了僧残罪，要进行忏悔，洗除罪业，自喜亦使诸僧众生喜悦之心，谓之“悦意”。能使众生生起喜悦的香，谓之“悦意香”。

⑥ 自在天王：“自在天”，又名“摩醯首罗天”。此天天王称“自在天王”，有三目八臂，骑白牛。

⑦ 虚空：虚与空的合称，都是“无”的别名。虚无形质，空无障碍，故名虚空。

⑧ 天衣：谓天人之衣，其重量甚轻。又天人之衣，不用针线缝制，十分完美。

⑨ 法界：含义甚广。从狭义讲，即十八界中意识所对之法界。从广义讲，则一切境（包括有、无），一切法，无所不包，无所不摄，总赅万有，均谓之法界。一般可作两种解释：一、就事而言，法就是一切诸法，界就是分界。一切诸法各有自体，分界不同，故名法界。但每一种法各名为法界，而总赅万有亦谓之一法界。二、就理而言，真如的体性，名之为法界。故诸法所依之性即名法界，又诸法皆同一性，是名法界。

⑩ 一毛孔：“毛孔”，即身上毫毛之穴。“一毛孔”，为极少的比喻说法。

⑪ 微尘：物质的最小单位。佛教典籍中称色体之极少为“极微”，七倍极微称为“微尘”。

⑫ 如来：佛的十种名号之一。“如”即“如实”、“真如”，指佛所说的佛教真理。循此真如能达到佛的觉悟，故名“如来”。

⑬ 正法轮：“法轮”，谓佛的教法如车轮旋转，能转凡成圣，能摧破